

А. А. Мальцева, А. В. Полонова

## ПЕРЕВОДНАЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА О МУЗЫКЕ БАРОККО В ОТЕЧЕСТВЕННОМ МУЗЫКОЗНАНИИ

*Знаете, в чем недостаток этой брошюры? Вы, конечно, ознакомились со всей литературой о Моцарте на русском языке. Но ведь главные труды о Моцарте не переведены на наш язык. Известны ли они были вам, когда вы работали над темой?*

Б. С. Штейнпресс [15, с. 198].

**О** музыкальном Барокко написано много книг, статей и исследований. Лишь при упоминании об А. Швейцере перед нами предстает образ И. С. Баха<sup>1</sup>. Эта монография первоначально написана на французском языке, но ведь она доступна и русскоговорящей аудитории благодаря работе переводчика. Переводческое дело – это кропотливый труд, требующий большого количества времени и сил. Зачастую читатели не обращают внимания на имя переводчика, указанное «под автором». Именно эта деятельность иногда не столь известных специалистов, спрятанных в тени, и находится в центре внимания данной статьи. Мы рассмотрим опубликованные переводы первоисточников XVII – первой половины XVIII в., а также переводы книг и статей зарубежных исследователей о музыкальном Барокко. Данная статья не претендует на составление исчерпывающих представлений о спектре существующих изданий, а лишь намечает основные векторы изучения этой актуальной проблемы.

При рассмотрении публикаций переводов в отечественных музыкальных журналах заметно, что особый интерес у переводчиков вызывают трактаты, связанные с *инструментальным исполнением*. Это, прежде всего, труды Ф. Джеминиани (о скрипичном исполнении) и И. И. Кванца (об игре на флейте), переводы которых осуществи-

ли непосредственно музыканты-исполнители. Е. Э. Бахтиярова<sup>2</sup> во вступительном слове к переводу пишет: «В истории струнно-смычкового искусства книге Джеминиани принадлежит особая роль: она является одной из первых методических работ, выдвигающих эстетические требования к скрипичному исполнительству. Знакомство с ней во многом облегчит понимание особенностей исполнения старинной скрипичной музыки, поможет исполнителям следовать “намерению композитора”, передавать заложенный им смысл посредством правильного и уместного применения приемов скрипичной выразительности» [1, с. 61].

Труд И. И. Кванца «Опыт руководства по игре на поперечной флейте» был неоднократно переведен на русский язык. К нему обращались И. М. Шрайбер и Н. В. Кравец<sup>3</sup>, Э. Р. Симонова<sup>4</sup>, С. И. Художникова<sup>5</sup> и Е. С. Дрязжина<sup>6</sup>, Е. В. Пителина и М. Куперман<sup>7</sup>. Е. С. Дрязжина пишет о том, что трактат Кванца «изобилует разного рода информацией как прикладного, так и исторического и эстетического свойства. В качестве детального до педантичности методического пособия он в первую очередь представляет интерес для музыкантов, занимающихся аутентичным исполнением на любых инструментах, однако последователи классической исполнительской традиции тоже найдут в нем

много интересного и полезного» [6, с. 100–101].

В предисловии к другому русскому изданию этого трактата скрипач А. Ю. Решетин пишет о переводчиках следующее: Екатерина Пителина – «флейтистка, играющая на флейте траверсо, училась в Голландии, Мекке аутентичного исполнительства. Она – высококлассный музыкант, полностью освоивший все описанные Кванцем приемы и манеры. Для своего перевода помимо немецкого оригинала Екатерина пользовалась прижизненным амстердамским изданием Кванца. Однако переводчик – профессия со своим набором навыков, поэтому потребовался еще один перевод, который был заказан Марине Куперман. Она тоже музыкант, хотя и не барочный, однако имеющий опыт переводов. <...> Работая с обоими переводчиками, редактор объединял два перевода в один» [14, с. 5]. Обращение к подобному роду трактатов, несомненно, связано с увлечением современных музыкантов старинной музыкой, вопросами интерпретации и исполнительской техники.

Свидетельством интереса к жизни композиторов эпохи Барокко являются многочисленные *биографии*, написанные их современниками. Так, биографический характер носит очерк Ч. Бёрни о жизни Г. Ф. Генделя<sup>8</sup>, переведенный А. С. Лосевой<sup>9</sup>. Он имеет особую важность, так как «представляет собой ценный исторический документ: его автор, будучи лично знаком с Генделем в последние пятнадцать лет жизни композитора, включил в него не только биографические факты, собранные из различных источников, но также собственные свидетельства и наблюдения» [11, с. 8].

При обзоре переводов источников XVII – первой половины XVIII в. обратим внимание, например, на труд Ф. Карозо<sup>10</sup>, который, по словам переводчика А. Е. Максимовой, является первым хореографическим трактатом. Он состоит из двух частей: «первая написана в форме диалога ученика и учителя. Она содержит 68 правил выполнения

танцевальных шагов и 24 примечания, повествующих о манерах поведения на балу и в обществе. Вторая – монолог маэстро – включает 49 музыкальных образцов и соответствующие им подробно описанные хореографические композиции» [13, с. 109]. Следует упомянуть также перевод М. П. Батовой<sup>11</sup> предисловия к первому изданию «Представления о Душе и Телe» Эмилио де Кавальери<sup>12</sup>; перевод Н. С. Игнатьевой<sup>13</sup> и Р. А. Насонова<sup>14</sup> «Разъяснения письма Дж. Ч. Монтеверди, напечатанного в его Пятой книге мадригалов»<sup>15</sup> и осуществленный Н. В. Остроумовой<sup>16</sup> перевод романа И. Кунау «Музыкальный шарлатан»<sup>17</sup>.

Помимо трудов, написанных непосредственно в эпоху Барокко, внимание переводчиков-музыкантов обращено и на *статьи* прошлого и нынешнего столетий. Стоит отметить, что на протяжении последних десятилетий создаются новые научно-музыкальные журналы, которые способствуют ученым-переводчикам в реализации своей деятельности, в донесении до читателей содержания работ зарубежных авторов о музыке Барокко. Тематика статей разнообразна: истории траверс-флейты посвящена работа бельгийского музыковеда А. Пустлаук<sup>18</sup>, переведенная на русский язык Е. С. Дряжиной. В 1982 г. немецкий музыковед У. Хеннинг написала о реконструкции старинного клавира, а в 2006 г. А. П. Недоспасовой<sup>19</sup> был выполнен перевод данной статьи<sup>20</sup>. Проблемы соотношения музыки и слова обсуждаются в статье Х. Хауштайн о текстовых основах *Cantiones sacrae* Г. Шютца<sup>21</sup> (перевод А. А. Мальцевой<sup>22</sup>) и работе П. Д. Джиллио об итальянской мелодике<sup>23</sup> (перевод А. Е. Кучиной<sup>24</sup>). Статья Э. Стрейнчемпса<sup>25</sup> об эпизоде биографии Марко да Гальяно переведена С. А. Козлыкиной<sup>26</sup>.

Переводы на русский язык источников и исследований западноевропейских авторов активно издавались в период с 2001 по 2011 гг. в ежегодном издании «Сибирский музыкальный альманах». Например, предисловие и первую главу работы Д. Уинтона «Оперы Генделя, 1726–1741»<sup>27</sup> перевел Н. А. Шилин-

цев<sup>28</sup>; перевод статьи К. Палиски «Гармония и дисгармония сфер»<sup>29</sup> осуществила Е. А. Корнева (Самарина)<sup>30</sup>. Большинство опубликованных в этом ежегоднике переводов о музыке европейского Возрождения и Барокко выполнено под руководством и редакцией Е. В. Панкиной<sup>31</sup>.

Значительное место в панораме переведенной на русский язык иностранной литературы о Барокко занимают *монографии* исследователей XIX–XXI вв. Существуют переводы книг о Г. Ф. Генделе, Г. Пёрселле, Ж.-Ф. Рамо и других композиторах. Полагаем, что в отношении изучения творчества многих композиторов не утрачивают актуальности слова А. Вульфсона, сказанные о Рамо: «предстоит еще многое сделать для ознакомления нашего читателя с посвященными Рамо трудами зарубежных авторов, до сих пор не издававшимся в русском переводе. Предлагаемая книга является первым шагом в этом направлении» [4, с. 5].

Биографический труд о жизни Г. Ф. Генделя в 1906 г. создал Р. Роллан, а в 1931 г. перевод данной работы<sup>32</sup> был выполнен Г. А. Гольдбергом. В. Н. Брянцева во вступительной статье к этой книге писала о том, что «ее первое издание появилось в Париже в 1906 году. Через четыре года там же последовало второе издание, после чего книга продолжала многократно повторяться и во Франции, и за ее пределами. На русском языке она впервые вышла в Москве, в 1931 и 1934 году, в сокращенном переводе Г. А. Гольдберга под редакцией М. В. Иванова-Борецкого. Полный перевод, сделанный Н. Н. Шульговским и отредактированный А. М. Шишмановой, вошел в XVII том Собрания сочинения Ромена Роллана» [3, с. 4].

В одно десятилетие написали книги Д. А. Уэстреп (о жизни Г. Пёрселла) и Ж. Малиньон (о жизни Ж.-Ф. Рамо), переводы которых были осуществлены соответственно А. Кочневым<sup>33</sup> и Д. Шен<sup>34</sup>. Л. Г. Ковнацкая в предисловии к переводу книги Д. А. Уэстрепа отметила, что она «остается одной из наиболее фунда-

ментальных и одновременно увлекательных книг о Пёрселле» [8, с. 4].

Интерес к *музыке И. С. Баха* возрос в начале XX в. Исполнители стали активно обращаться к его произведениям, в заголовках работ музыковедов все чаще можно было встретить его имя. Как указывают Л. Г. Ковнацкая и М. П. Мищенко, «20-е годы знаменовали один из плодотворных периодов в истории русского бахианства и баховедения. Большие музыканты, в те годы представлявшие современнические круги, связали свою судьбу с Бахом и ощутили Баха как свое призвание» [9, с. 667] (например, И. А. Браудо, С. И. Танеев, М. В. Юдина, Б. Л. Яворский и мн. др.).

Исследователей интересовал и ряд книг о И. С. Бахе зарубежных авторов. Центральное место в этом ряду занимает труд А. Швейцера «Иоганн Себастьян Бах». М. С. Друскин упоминает, что «в 1905 году книга Швейцера издана в Париже под названием “Иоганн Себастьян Бах, музыкант–поэт”». Ею заинтересовались в Германии, поступило предложение о переводе. Но оказалось, что Швейцеру легче написать свой труд заново, нежели переводить его. Он приступил к работе в следующем году. <...> Швейцер все переработал, в результате чего через два года пораженный издатель вместо 455 страниц старой книги получил 844 новой. В начале 1908 года вышла из печати эта сильно дополненная и во многом измененная немецкая редакция швейцеровского исследования. В 1911 году она была переведена на английский язык, а потом и на многие другие иностранные языки» [5, с. 648]. На русский язык труд А. Швейцера был впервые переведен в 1934 г. З. Ф. Савеловой<sup>35</sup> (редактор М. В. Иванов-Борецкий), однако первоисточником для перевода послужило французское издание. В 1964 г. эта монография была издана в переводе Я. С. Друскина<sup>36</sup>, опиравшегося на немецкое издание; в 2002 г. перевод был приведен в полное соответствие с тестом А. Швейцера Х. А. Стреколовской<sup>37</sup>.

Среди других книг, касающихся жизни великого немецкого кантора, следует сказать о работе И. Н. Форкеля «О жизни, искусстве и о произведениях И. С. Баха», написанной в начале XIX в. Но интерес к переводу данного труда возник намного позже: эту книгу, «которая по праву стоит первой в длинном ряду (насчитывающем ныне много сотен названий) работ, посвященных одному из величайших композиторов мира» [10, с. 117], в 1974 г. перевела на русский язык Е. Сазонова<sup>38</sup>, а в 2008 – В. А. Ерохин<sup>39</sup>. В 1975 г. немецкий музыковед Х. Шульце выступил в качестве составителя работы «Документы жизни и деятельности И. С. Баха». Спустя пять лет весь материал был переведен В. А. Ерохиным, который отметил, что Х. Шульце «удалось – средствами отбора и расположения материала – нарисовать яркую, рельефную, многоплановую картину. Мозаичность сочетается здесь с композиционной целостностью, компактность – с широтой тематики» [7, с. 9].

Возвращаясь к теме исполнительского искусства, нельзя не упомянуть исследование Э. Бодки «Интерпретация клавирных произведений И. С. Баха», переведенное А. Е. Майкапаром<sup>40</sup> в 1993 г.<sup>41</sup> Им же в 1996 г. был сделан перевод книги У. Эмери «Орнаментика Баха»<sup>42</sup>, которая «хотя и трудная для восприятия, совершенно необходима для каждого, кто стремится, чтобы его исполнение украшений в произведениях Баха было стилистически верным» [12, с. 19]. В 1995 г. свои наблюдения о музыкальной риторике в музыке И. С. Баха изложил Х. Майстер в книге «Музыкальная ри-

торика. Ключ к интерпретации произведений И. С. Баха»<sup>43</sup>, перевод которой был осуществлен Л. Б. Шишхановой<sup>44</sup>.

Самостоятельную область зарубежной исследовательской литературы, переведенной на русский язык, образуют книги и статьи, касающиеся *оперных жанров*. В предисловии к книге Р. Роллана «История оперы в Европе до Люлли и Скарлатти»<sup>45</sup>, переводчиками которой стали Е. П. Гречаная<sup>46</sup> и З. М. Потапова<sup>47</sup>, В. Н. Брянцева пишет, что «созданная в поразительно сжатые сроки первая книга Ромена Роллана включила в себя богатый музыкально-исторический, в том числе обильно цитируемый документальный материал, который благодаря редкостному сочетанию у автора ярких дарований музыканта, литератора и историка словно бы оживает перед читателем и одновременно инициативно подвергается научному осмыслению» [2, с. 15]. Его же книгу, озаглавленную как «Опера в XVII веке в Италии, Германии, Англии»<sup>48</sup>, в 1931 г. на русский язык перевела А. А. Хохловкина<sup>49</sup>.

В завершение еще раз подчеркнем, что в данной статье были рассмотрены лишь некоторые переводы трактатов, статей и книг зарубежных авторов о музыке Барокко. В действительности панорама переводов значительно шире, однако формат статьи позволяет сделать лишь краткий обзор.

Следует отметить, что интенсивность появления переводов научной литературы о западноевропейском музыкальном Барокко была неравномерной, однако издания недавних десятилетий демонстрируют тенденцию расширения круга переводных исследований о музыке XVII – первой половины XVIII в.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Швейцер А. Иоганн Себастьян Бах. М.: Классика-XXI, 2002. 816 с.

<sup>2</sup> Джеминиани Ф. Искусство игры на скрипке / Пер. с англ., вступ. ст. и примеч. Е. Бахтияровой // Юж.-Рос. муз. альм. 2012. № 10. С. 61–77. Екатерина Энверовна Бахтиярова – выпускница Ростовской консерватории по классу скрипки.

<sup>3</sup> Кванц И. Опыт наставления по игре на поперечной флейте // Дирижерское исполнительство / Пер. с нем. И. Шрайбера и Н. Кравец, М.: Музыка, 1975. С. 10–55. Исаак Михайлович Шрайбер – советский переводчик, окончил Московский педагогический институт иностранных языков и Литературный институт им. А. М. Горького;

- учился в Московской консерватории по классу фортепиано. Нисон Вольфович Кравец – скрипач, окончил Московскую консерваторию. С 1948 г. работал артистом оркестра в симфоническом оркестре Главного управления кинематографии, оркестре Государственного академического Большого театра СССР, Московской филармонии, Академическом симфоническом оркестре России. С 2004 по 2012 г. являлся концертмейстером симфонического оркестра радиостанции «Орфей».
- <sup>4</sup> Симонова Э. Иоганн Иоахим Кванц – музыкант эпохи барокко // Муз. акад. 1999. № 3. С. 157–160; Симонова Э. Иоганн Иоахим Кванц // Старинная музыка. 1999. № 3. С. 23–26. Элеонора Рауфовна Симонова – доктор искусствоведения (дис. «Певческий голос в западной культуре: от раннего литургического пения к *bel canto*»).
- <sup>5</sup> Художникова С. Трактат И. Кванца «Опыт наставления по игре на флейте *traversière*» // Пробл. муз. науки. 2010. № 2. С. 65–69; Художникова С. И. Кванц «Опыт наставления по игре на флейте *traversière*». Петрозаводск: ПетрГУ, 2012. 416 с. Светлана Ивановна Художникова – профессор кафедры общего фортепиано Петрозаводской консерватории им. А. К. Глазунова. В 1974 г. окончила Петрозаводский филиал Ленинградской консерватории по классу специального фортепиано, в 1984 г. – ассистентуру-стажировку при Ленинградской консерватории на кафедре специального фортепиано.
- <sup>6</sup> Кванц И. И. Опыт руководства игры на попеременной флейте. Введение, гл. I–III / Пер. и коммент. Е. Дрязжиной // Науч. вестн. Моск. консерватории. 2011. № 3. С. 104–135; Глава IV // Там же. 2011. № 4. С. 128–143; Глава V // Там же. 2012. № 1. С. 118–127; Главы VI–VII // Там же. 2012. № 2. С. 124–144; Главы VIII–IX // Там же. 2012. № 3. С. 136–153; Глава X // Там же. 2012. № 4. С. 120–131; Глава XI // Там же. 2013. № 1. С. 154–161; Глава XII // Там же. 2013. № 2. С. 132–137. Екатерина Сергеевна Дрязжина окончила Московскую консерваторию по классу современной и старинной флейты. Обучалась в классе старинной флейты в консерватории г. Тромсё (Норвегия). С 2003 г. – солистка оркестра «*Pratum Integrum*».
- <sup>7</sup> Кванц И. И. Опыт наставлений в игре на флейте *traverso*. СПб.: Фонд возрождения старинной музыки, 2013. 392 с. Екатерина Владимировна Пителина окончила Московскую консерваторию и Гаагскую консерваторию по классу флейты; солистка оркестра «The Bach orchestra of the Netherlands». Марина Куперман в 2001 г. окончила Высшую школу музыки (г. Детмольд) по классу струнно-смычковых инструментов.
- <sup>8</sup> Бёрни Ч. Очерк жизни Генделя // Науч. вестн. Моск. консерватории. 2014. № 2. С. 9–89.
- <sup>9</sup> Анна Станиславовна Лосева окончила Российскую академию музыки имени Гнесиных по специальности «Музыковедение», с 2008 по 2010 г. – редактор издательского дома «Классика-XXI».
- <sup>10</sup> Карозо Фабрицио да Сермонета. Благородство дам / Пер. и коммент. А. Максимова // Науч. вестн. Моск. консерватории. 2010. № 2. С. 106–134. Александра Евгеньевна Максимова – кандидат искусствоведения (дис. «Русский балетный театр екатерининской эпохи: Россия и Запад»), органистка, педагог. Окончила Московскую консерваторию по специальностям «Музыковедение», «Орган» и аспирантуру. С 2001 г. преподает там же на кафедре истории русской музыки.
- <sup>11</sup> Мария Павловна Батова в 1997 г. окончила Московскую консерваторию по специальности «Музыковедение», с 2000 по 2003 г. училась в *Schola Cantorum Basiliensis* (Базель, Швейцария) на отделении средневекового и ренессансного пения. Художественный руководитель ансамбля старинной музыки «*Musica Humana*» (1994–2000).
- <sup>12</sup> Кавальери Э. де. К читателям / Пер. М. Батовой // Старинная музыка. 1998. № 2. С. 18–19.
- <sup>13</sup> Надежда Сергеевна Игнатъева – кандидат искусствоведения (дис. «Мадригалы мантуанских композиторов на тексты “Верного пастуха” Дж. Б. Гварини (к истории второй практики)»). Окончила историко-теоретический факультет и аспирантуру Московской консерватории.
- <sup>14</sup> Роман Александрович Насонов – кандидат искусствоведения (дис. «“Универсальная мюзургия” Афанасия Кирхера. Музыкальная наука в контексте музыкальной практики раннего Барокко»). Окончил теоретико-композиторский факультет и аспирантуру Московской консерватории. С 1996 г. преподает на кафедре истории зарубежной музыки Московской консерватории; член редакционно-издательского совета; руководитель Студенческого научно-творческого общества; организатор научных конференций и фестивалей.
- <sup>15</sup> Монтеверди Дж. Ч. Разъяснение письма, напечатанного в его Пятой книге мадрига-

- лов // Науч. вестн. Моск. консерватории. 2017. № 3. С. 53–65.
- <sup>16</sup> Наталия Викторовна Остроумова – кандидат искусствоведения (дис. «Жизнь и творчество Иоганна Кунау в контексте немецкой музыкальной культуры XVII–XVIII веков»); зав. сектором Научной музыкальной библиотеки им. С. И. Танеева Московской консерватории.
- <sup>17</sup> Кунау И. Музыкальный шарлатан / Пер. Н. Остроумовой. М.: ПРЕСТ, 2007. 191 с.
- <sup>18</sup> Пустлаук А. Траверс-флейта – к истории инструмента / Пер. и коммент. Е. Дрязжиной // Науч. вестн. Моск. консерватории. 2012. № 1. С. 128–137.
- <sup>19</sup> Анна Павловна Недоспасова – кандидат искусствоведения (дис. «Тобольский манускрипт Густава Блиндстрёма в контексте явления инструментального искусства Швеции и России второй половины XVII – первой половины XVIII века»). Окончила фортепианный факультет Новосибирской консерватории, в 2005 г. – Казанскую консерваторию по классу клавесина. Солистка ансамбля «*Insula Magica*»; концертная деятельность включает сольное клавирное исполнительство.
- <sup>20</sup> Хеннинг У. Самый прекрасный среди клавиров. О реконструкции инструмента эпохи барокко «лютневый клавир» Рудольфом Рихтером / Пер. с англ. А. П. Недоспасовой // Сиб. муз. альм. 2006. № 7. С. 86–95.
- <sup>21</sup> Хауштайн Х. Текстовые основы *Cantiones sacrae* (1625) Генриха Шютца. К постановке проблемы // Вестн. муз. науки. 2015. № 1. С. 11–16.
- <sup>22</sup> Анастасия Александровна Мальцева – кандидат искусствоведения (дис. «Музыкально-риторические фигуры Барокко: проблемы методологии анализа (на материале лютеранских магнификатов XVII века)»). Окончила теоретико-композиторский факультет и аспирантуру Новосибирской консерватории, старший преподаватель кафедры истории музыки там же.
- <sup>23</sup> Джиллио П. Дж. О связи стихотворного размера и музыкального ритма в итальянской мелодике: от XVI к XIX веку / Пер. А. Кучиной // Науч. вестн. Моск. консерватории. 2013. № 1. С. 92–115.
- <sup>24</sup> Анна Евгеньевна Кучина в 2005 г. окончила Московскую консерваторию по классу клавесина и органа.
- <sup>25</sup> Стрейнчемпс Э. Марко да Гальяно в 1608 году: выбор, решение и последствия / Пер., предисл. и коммент. С. Козлыкиной // Юж.-Рос. муз. альм. 2008. № 1. С. 143–155.
- <sup>26</sup> Светлана Александровна Козлыкина – кандидат искусствоведения (дис. «Стиль Джи-роламо Фрескобальди в контексте эпохи раннего барокко»).
- <sup>27</sup> Уинтон Д. Оперы Генделя, 1726–1741 (Предисловие и Глава 1) / пер. Н. А. Шилинцев // Сиб. муз. альм. – 2008. С. 119–126.
- <sup>28</sup> Николай Александрович Шилинцев в 2009 г. окончил вокальный факультет Новосибирской консерватории.
- <sup>29</sup> Палиска К. Гармония и дисгармония сфер / Предисл. и пер. Е. А. Корневой // Сиб. муз. альм. – 2003. С. 102–115.
- <sup>30</sup> Елена Анатольевна Самарина в 2007 г. окончила Новосибирскую консерваторию по специальности «Музыковедение», художественный руководитель Отдела детско-юношеских программ Новосибирской филармонии.
- <sup>31</sup> Подробнее см.: Мальцева А. А., Шиндин Б. А. Об изучении музыки Возрождения и Барокко в Новосибирской консерватории // Вестн. муз. науки. 2017. № 1. С. 87–95.
- <sup>32</sup> Роллан Р. Гендель / Пер. с фр. Г. Гольдберга; под ред. М. Иванова-Борецкого. М.: Музгиз, 1931. 87 с.
- <sup>33</sup> Уэстреп Д. А. Генри Пёрселл. Л.: Музыка, 1980. 240 с.
- <sup>34</sup> Малиньон Ж. Жан-Филипп Рамо. Л.: Музыка, 1983. 124 с. Александра Дмитриевна Бушен (псевд. – Д. Шен) в 1919 г. окончила Петроградскую консерваторию по классу фортепиано. С 1931 г. вела музыковедческую работу.
- <sup>35</sup> Зинаида Филипповна Савелова – доктор искусствоведения (1941 г.), в 1909 г. окончила Московскую народную консерваторию по классу Б. Л. Яворского.
- <sup>36</sup> Яков Семенович Друскин (1902–1980) – педагог, пианист, музыковед, литературовед. В 1923 г. окончил философское отделение факультета общественных наук Петроградского университета, в 1929 г. – Ленинградскую консерваторию по классу фортепиано, в 1938 г. – математико-механический факультет Ленинградского университета.
- <sup>37</sup> Христина Анатольевна Стреколовская – кандидат искусствоведения (дис. «Постромантические диалоги с романтизмом: Ферручо Бузони, Ганс Пфицнер, Арнольд Шенберг в диалоге с Рихардом Вагнером»). В 1995 г. окончила Санкт-Петербургскую консерваторию по специальности «Музыковедение».
- <sup>38</sup> Форкель И. Н. О жизни, искусстве и о произведениях Иоганна Себастиана Баха. М.: Музыка, 1974. 168 с.
- <sup>39</sup> Форкель И. Н. О жизни, искусстве и о произведениях Иоганна Себастьяна Баха. М.: Классика-XXI, 2008. 128 с. Валерий Алексеевич Ерохин (1935–2017) – доктор искусст-

- воведения (дис. «DE MUSICA INSTRUMENTALIS»), музыковед, специалист в области культуры Германии и Австрии.
- <sup>40</sup> Александр Евгеньевич Майкапар – советский и российский клавесинист, органист (окончил Московскую консерваторию по классу органа), музыковед, искусствовед. С 1970 г. концертирует в России и за рубежом, исполняя широкий репертуар старинной музыки.
- <sup>41</sup> Бодки Э. Интерпретация клавирных произведений И. С. Баха / Пер. и вступ. ст. А. Майкапара. М.: Музыка, 1993. 388 с.
- <sup>42</sup> Эмери У. Орнаментика Баха / Пер. с. англ. и вступ. ст. А. Майкапара. М.: Музыка, 1996. 159 с.
- <sup>43</sup> Майстер Х. Музыкальная риторика: ключ к интерпретации произведений И. С. Баха. М.: Классика-XXI, 2013. 112 с.
- <sup>44</sup> Любовь Вашировна Шишханова в 1972 г. окончила Московскую консерваторию по классу фортепиано, органа и клавесина. Стажировалась в Германии, Чехословакии, участник органных семинаров в Пицунде, Риге, Милльштатте, профессор кафедры органа и клавесина Московской консерватории.
- <sup>45</sup> Роллан Р. Музыкально-историческое наследие: В 8 вып. Вып. 1: История оперы в Европе до Люлли и Скарлатти. Истоки современного музыкального театра. М.: Музыка, 1986. 311 с.
- <sup>46</sup> Елена Павловна Гречаная – доктор филологических наук (дис. «Литературное взаимодействие Франции и России и культурное самоопределение: Конец XVIII – первая четверть XIX в.»).
- <sup>47</sup> Злата Михайловна Потапова – доктор филологических наук (дис. «Русско-итальянские литературные связи: вторая половина XIX века»). В 1941 г. окончила Московский институт философии, литературы и истории.
- <sup>48</sup> Роллан Р. Опера в XVII веке в Италии, Германии, Англии / Пер. с. фр. А. А. Хохловкиной, под ред. М. В. Иванова-Борецкого. М.: Музгиз, 1931. 131 с.
- <sup>49</sup> Анна Абрамовна Хохловкина (1896–1971) – кандидат искусствоведения, музыковед, педагог. Окончила Московскую консерваторию по классу фортепиано и по отделению общего музыкального образования, научный сотрудник ГИМНа в Москве (1922–1930). В 1932–1941 гг. преподавала историю музыки в Московской консерватории, в 1943–1950 гг. была научным сотрудником Научно-исследовательского кабинета консерватории.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бахтиярова Е. Ф. Джеминиани и его трактат // Джеминиани Ф. Искусство игры на скрипке / Пер. с англ., вступ. ст. и примеч. Е. Бахтияровой // Юж.-Рос. муз. альм. – 2012. – № 1. – С. 61–77.
- Брянцева В. Н. Первая книга Ромена Роллана // Роллан Р. Музыкально-историческое наследие. Вып. 1: История оперы в Европе до Люлли и Скарлатти. Истоки современного музыкального театра. – М.: Музыка, 1986. – С. 5–20.
- Брянцева В. От редактора // Роллан Р. Гендель. – М.: Музыка, 1984. – С. 3–5.
- Вульфсон А. Предисловие // Малиньон Ж. Жан-Филипп Рамо. – Л.: Музыка, 1983. – С. 3–9.
- Друскин М. Альберт Швейцер и его книга о Бахе // Швейцер А. Иоганн Себастьян Бах. – М.: Классика-XXI, 2002. – С. 639–656.
- Дрязжина Е. «Опыт руководства по игре на поперечной флейте» и его автор. Заметки переводчика // Науч. вестн. Моск. консерватории. – 2011. – № 3. – С. 94–103.
- Ерохин В. А. От переводчика // Документы жизни и деятельности Иоганна Себастьяна Баха / Сост. Х. Шульце. – М.: Музыка, 1980. – С. 9–10.
- Ковнацкая Л. Предисловие // Уэстреп Д. А. Генри Пёрселл. – Л.: Музыка, 1980. – С. 3–4.
- Ковнацкая Л., Мищенко М. И. С. Бах в жизни братьев Друскиных // Швейцер А. Иоганн Себастьян Бах. – М.: Классика-XXI, 2002. – С. 657–683.
- Копчевский Н. Послесловие // Форкель И. Н. О жизни, искусстве и о произведениях Иоганна Себастьяна Баха. – М.: Музыка, 1974. – С. 117–149.
- Лосева А. С. Аннотация к переводу: Бёрни Ч. Очерк жизни Генделя // Науч. вестн. Моск. консерватории. – 2014. – № 2. – С. 8.
- Майкапар А. Уолтер Эмери и его концепция орнаментики Баха // Эмери У. Орнаментика Баха / Пер. с. англ. и вступ. ст. А. Майкапара. – М.: Музыка, 1996. – С. 5–19.
- Максимова А. Танец в итальянских театральных представлениях позднего возрождения и трактат Фабрицио Карозо «Благородство дам» (1600) // Науч. вестн. Моск. консерватории. – 2010. – № 2. – С. 106–117.

14. Решетин А. От издателя // Кванц И. И. Опыт наставлений в игре на флейте траверсо. – СПб.: Фонд возрождения старинной музыки, 2013. – С. 5–6.
15. Штейнпресс Б. С. В общении с крупным ученым // Иванов-Борецкий Михаил Владимирович. Статьи и исследования. Воспоминания о нем / Сост. Т. Н. Ливанова. – М.: Сов. композитор, 1972. – С. 198–200.

## REFERENCES

1. Bakhtiyarova E. F. Geminiani and his treatise. Geminiani F. The art of playing on the violin. *Yuzhno-Rossiyskiy muzykalnyj almanakh* [South-Russian Musical Anthology]. 2012, (1): 61–77.
2. Bryantseva V. N. The first book by Romain Rolland. *Rollan R. Muzykalno-istoricheskoe nasledie. Vyp. 1: Istoriya opery v Evrope do Lyuli i Skarlatti. Istoki sovremennogo muzykalnogo teatra* [Musical-Historical Heritage. Iss. 1: The history of Opera in Europe before Lully and Scarlatti. The origins of modern musical theatre]. Moscow, 1986, pp. 5–20.
3. Bryantseva V. From the editor. *Rollan R. Gendel* [Rolland R. Händel]. Moscow, 1984, pp. 3–5.
4. Vul'fson A. Preface. *Malinon Zh. Zhan-Filipp Ramo* [Malignon J. Jean-Philippe Rameau]. Leningrad, 1983, pp. 3–9.
5. Druskin M. Albert Schweitzer and his book on Bach. *Shvejtser A. Iogann Sebastyan Bakh* [Schweitzer A. Johann Sebastian Bach]. Moscow, 2002, pp. 639–656.
6. Dryazzhina E. “Experience instructions on playing the transverse flute” and its author. Translator’s notes. *Nauchnyj vestnik Moskovskoy konservatorii* [Journal of Moscow Conservatory], 2011, (3): 94–103.
7. Erokhin V. A. From the translator. *Dokumenty zhizni i deyatelnosti Ioganna Sebastyana Bakha* [Documents of life and activity of Johann Sebastian Bach]. Moscow, 1980, pp. 9–10.
8. Kovnatskaya L. Preface. *Uestrep D. A. Genri Pyorsell* [Westrup D. A. Henry Purcell]. Moscow, 1980, pp. 3–4.
9. Kovnatskaya L., Mishchenko M. I. S. Bach in the life of the Druskin brothers. *Shvejtser A. Iogann Sebastyan Bakh* [Schweitzer A. Johann Sebastian Bach]. Moscow, 2002, pp. 657–683.
10. Kopchevskij N. Afterword. *Forkel I. N. O zhizni, iskusstve i o proizvedeniyakh Ioganna Sebastiana Bakha* [Forkel J. N. About life, art and works of Johann Sebastian Bach]. Moscow, 1974, pp. 117–149.
11. Loseva A. S. Abstract for translation: Burney C. Essay on Handel’s life. *Nauchnyj vestnik Moskovskoy konservatorii* [Journal of Moscow Conservatory], 2014, (2): 8.
12. Majkapar A. Walter Emery and his concept of Bach ornamentation. *Emeri U. Ornamentika Bakha* [Emery W. The Ornamentation Of Bach]. Moscow, 1996, pp. 5–19.
13. Maksimova A. Dance in Italian theatrical performances of the late Renaissance and treatise Fabrizio Caroso “Nobilta di Dame” (1600). *Nauchnyj vestnik Moskovskoy konservatorii* [Journal of Moscow Conservatory], 2010, (2): 106–117.
14. Reshetin A. From the publisher. *Kvants I. I. Opyt nastavlenij v igre na flejte traverso* [Experience instructions on playing the transverse flute]. Saint Petersburg, 2013, pp. 5–6.
15. Shtejnpress B. S. In communication with the great scientist. *Ivanov-Boretskiy Mikhail Vladimirovich. Stati i issledovaniya. Vospominaniya o nem* [Mikhail Vladimirovich Ivanov-Boretsky. Articles and research. Memory of him]. Moscow, 1972, pp. 198–200.

### Переводная исследовательская литература о музыке Барокко в отечественном музыкознании

Актуальность данной статьи обусловлена возрастанием интереса к зарубежной исследовательской литературе о музыке Барокко в отечественном музыкознании. В связи с этим особого внимания заслуживает осозна-

### Translated research literature on Baroque music in Russian musicology

The relevance of this article is due to the increasing interest in foreign research literature on Baroque music in Russian musicology. In this regard, special attention should be paid to the importance of the



ние важного значения деятельности переводчиков, делающих доступной зарубежную литературу широкому кругу читателей. Внимание авторов нацелено на очерчивание панорамы переведенных на русский язык трудов зарубежных ученых (И. Кванц, Ф. Джеминиани, А. Швейцер, Н. Форкель, Р. Роллан, Д. Уэстреп, Ж. Малиньон, Х. Майстер, У. Эмери, Х. Хауштайн и др.). Однако авторы данной статьи не претендуют на изложение исчерпывающей информации по этому вопросу. В процессе рассмотрения переводной литературы выделены несколько типов первоисточников: издания XVII – первой половины XVIII в. (трактаты об исполнительском искусстве, биографические очерки, предисловия), статьи, в том числе в периодической печати, и монографии исследователей XX и XXI в. В результате обзора намечены основные векторы проблематики переводов о музыкальном Барокко (инструментальное исполнительство, жизнеописания композиторов, история развития оперных жанров, соотношение музыки и слова, музыкально-театральное искусство, баховедение), приведена краткая информация об авторах переводов.

**Ключевые слова:** музыковедение, музыкальная историография, Барокко, переводческая деятельность, исследования о музыке.

activities of translators who make available foreign literature to a wide range of readers. The authors' attention is focused on outlining the panorama of the works of foreign authors translated into Russian ( J. Quantz, F. Geminiani, A. Schweitzer, N. Forkel, R. Rolland, D. Westrup, J. Malignon, H. Meister, W. Emery, C. Haustein and other). However, the authors of this article do not claim to provide comprehensive information on this issue. In the process of consideration of translated literature there are several types of primary sources: publications XVII – the first half of the XVIII century (treatises on the performing arts, biographical essays, Preface), articles, including in periodicals, and monographs of researchers XX and XXI centuries. The review outlined the main vectors of the thematic of the translation of Baroque music (instrumental performance, biographies of the composers, the history of the development of operatic genres, the ratio of music and speech, musical theatre, literature about Bach); brief information about the authors of the translations.

**Keywords:** musicology, musical historiography, Baroque, translation activity, music research.

---

**Мальцева Анастасия Александровна**, кандидат искусствоведения, старший преподаватель Новосибирской государственной консерватории имени М. И. Глинки  
E-mail: aamaltseva@mail.ru

**Maltseva Anastasiya Aleksandrovna**, Candidate of Art Criticism, senior lecturer at the Glinka Novosibirsk State Conservatoire  
E-mail: aamaltseva@mail.ru

**Полонова Анна Владимировна**, студентка III курса теоретико-композиторского факультета Новосибирской государственной консерватории имени М. И. Глинки  
E-mail: polonova.av@mail.ru

**Polonova Anna Vladimirovna**, a 3-year student of the Theoretical Composers Department at the Glinka Novosibirsk State Conservatoire  
E-mail: polonova.av@mail.ru

Получено 25.03.2019